

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ ОТРИЦАНИЯ В ГЕРУНДИАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Б. Маркова

Санкт-Петербургский государственный экономический университет

Российская Федерация

E-mail: anamark2017@yandex.ru

Статья посвящена вопросам категории отрицания как языковой категории и оператора языка. Основываясь на научном подходе Худякова А.А., Болдырева Н.Н., Лоуренса Хорна и Хенриха Вансинга, проводится анализ отличий в способах выражения отрицания в английском и русском языках на материале данных информационной базы WALS Online (The World Atlas Of Language Structures) и корпусных баз данных Corpus of Contemporary American English и Национальный корпус русского языка.

Ключевые слова: оператор, структура, отрицание, категориальная обусловленность, речевые акты

Категория отрицания уже долгое время является объектом пристального внимания исследователей. Будучи одним из операторов языка - элементов семантической структуры, распространяющих свое действие на уже созданные пропозиции, наравне с операторами импликации, эквивалентности, конъюнкции и дизъюнкции, отрицание распространяет свое действие на любое подоператорное выражение, называемое также *операндом*.

Оператор отрицания, не влияя на семантико-структурные параметры пропозиции, лишь модифицирует ее статус, переводя пропозицию в отрицательный план. Отсюда возможна квалификация оператора отрицания как модификатора. На языковом уровне оператор отрицания выражается всеми способами, предусмотренными грамматикой данного языка [Худяков, 2010].

Болдырев Н.Н. понимал отрицание следующим образом: Концепт отрицания является продуктом человеческого сознания, результатом концептуализации определенной коммуникативной функции. В реальном мире «отсутствия существования или наличия» как такового нет, и только человек постулирует его, выражая свое восприятие определенной ситуации в процессе общения и опираясь на собственный опыт осмысления аналогичных ситуаций, на свою собственную систему ценностей, мнений, оценок, ожиданий [Болдырев, 2006].

Лоуренс Хорн и Хейнрих Вансинг определяют отрицание как семантическую оппозицию между выражением *e* и другим выражением, которое в определенном смысле противоположно смыслу выражения *e*, однако данный подход не всегда применим к языковым системам, так как отрицание в естественных языках представлено более сложно и разнообразно [Horn, Wansing 2015: разд. 1] Отрицание может выражаться при помощи морфологических средств (рус. *невозможный*, *асимметричный*), отрицательных частиц (рус. *не приеду*, англ. *not possible*, нем. *nicht blau*), слов, в которых лексически заложено значение отрицательности (ср.: *Она согласилась поехать в парк* и *Она отказалась поехать в парк*). Отрицание может употребляться в контексте со словами с отрицательной поляризацией (англ. термин *negative polarity items*), например, англ. *any, ever*, рус. *какой бы то ни было*. Помимо этого при анализе предложений с отрицанием иногда встает проблема двусмысленности предложения: предложение понимается одинаково приемлемо с узкой и широкой сферой действия отрицания.

Различия в функционировании оператора отрицания в английском и русском языке были рассмотрены в данном исследовании на основе данных информационной базы *WALS Online (The World Atlas Of Language Structures)*. Полученные данные представлены в таблице.

	Русский язык	Английский язык
Симметричность/ Асимметричность отрицания	Симметричное отрица- ние	Симметричное и Асимметричное отрицание
Подтип ассим- метричного отри- цания	Неприменимо к рус- скому языку	Категориально обусловленное
Неопределенные местоимения, от- рицание предика- тов	Имеется предикатное отрицание	Смешанная сочетаемость с местоимениями (<i>mixed behavior</i>)

Дополнительные морфологические способы выражения отрицания	Отсутствуют	Отсутствуют
------------------------------------------------------------	-------------	-------------

При симметричном отрицании структура отрицательного предложения идентична структуре предложения без отрицания, за исключением наличия отрицательного маркера. Например: «Он ходит в школу. – Он *не* ходит в школу». В английском языке, в отличие от русского языка, отрицание может быть как симметричным, так и асимметричным: «He *goes* to school – He *does not go* to school.» – асимметричное отрицание. «I will come – I will *not* come.» – симметричное отрицание.

Выделяют три подтипа асимметричного отрицания: A/Fin – обусловленное финитностью глагольных элементов, A/NonReal – асимметричное отрицание как способ маркирования реальности/ирреальности описываемой в пропозиции ситуации и, наконец, A/Cat – категориально обусловленное асимметричное отрицание, включающее в себя изменения в маркировке грамматических категорий, таких как время, вид, модальность, лицо, число и т.д. при построении отрицания пропозиции. Именно к этому подтипу относится асимметричное отрицание в английском языке.

Что касается сочетаемости предикатного отрицания и неопределенных местоимений, то в целом отрицательные неопределенные местоимения могут сочетаться с маркером отрицания предикатов, а могут и отсутствовать. В русском языке даже при наличии местоимения маркер отрицания всегда присутствует, иначе в предложении будет грамматическая ошибка. Например: *Никто не пришел – Nobody came. Я не видела ничего – I saw nothing.*

В отличие от русского языка, как мы видим в вышеприведенной таблице, в английском языке при отрицании проявляется так называемое «mixed behavior» - смешанная сочетаемость с местоимениями. В английском есть две группы неопределенных местоимений. Местоимения из первой группы сочетаются с предикатным отрицанием, тогда как местоимения второй его исключают. Пример: *I know nothing. - I do not know anything.*

На следующем этапе рассмотрения особенностей отрицания в английском языке мы обратились к корпусным исследованиям. Были рассмотрены отрицательные конструкции структуры Verb + AGAINST + Ving, их частотность в разных сферах употребления английского языка (при помощи данных корпуса COCA) и особенности

перевода подобных конструкций на русский язык (путем сравнения и сопоставления данных корпусов COCA и RUSCORPORA).

В результате обработки и изучения информации, полученной в результате поиска коллокаций по модели Verb + AGAINST + Ving в корпусе COCA, мы узнали, что наиболее частотными глаголами, занимающими в вышеупомянутой структуре первую позицию, являются следующие:

- *Vote*;
- *Fight*;
- *Decide*;
- *Advice*;
- *Warn*;
- *Argue*;
- *Recommend* и т.д.

На второй позиции в данной структуре всегда находится частица *against*, выполняющая в коллокации роль отрицательного маркера, а третью позицию глагола в форме герундия чаще всего занимают следующие:

- *Using*
- *Being*
- *Making*
- *Taking*
- *Having*
- *Giving*
- *Doing* и т.д.

Наиболее частыми примерами собственно конструкций, соответствующих представленной выше модели Verb + AGAINST + Ving, являются:

- Decided against going/using: *It appeared that they had both decided against it.*

- Voted against giving/raising: *The Republicans voted against applying those standards to all of corporate America .*

- Warned against using: *Most car manufacturers warn against using only water in the cooling system. American Academy of Pediatrics and First Candle warn against using crib bumpers, especially soft, pillow-like ones.*

- Caution/ed/s against using/being: *As the number of prison nurseries continues to grow, some caution against becoming overly sanguine.*

- Recommended against allowing: *Ordinarily, financial advisers recommend against allowing taxes to drive investment decisions.*

- Advice against using и т.д.: *The park service advises against using GPS systems to get to Nuttallburg.*

Дальнейшим этапом исследования стало выявление закономерностей в переводе отрицательной конструкции Verb + AGAINST на русский язык путем сравнения данных из корпусов COCA и RUSCORPORA:

1. In the end it appeared that they had both decided against it. [Vasily Grossman. Life and fate. Part 2 (Robert Chandler, 1985)

И, видимо, раздумье это привело к выводу, что подобный разговор с малознакомым человеком вести не следует.

2. At this point the builder stopped short and after a pause went on, with more warmth, "But all the same it's a pity you decided against the trade of a construction worker. [Rady Pogodin. Time's urging (Raissa Bobrova, 1980)

Мастер-строитель поперхнулся и заговорил горячее: — Но я тебе разьясню: напрасно ты строителем не захотел.

3. *Winston debated with himself whether to award Comrade Ogilvy the Order of. Conspicuous Merit: in the end he decided against it because of the unnecessary cross-referencing that it would entail.* [George Orwell. Nineteen Eighty-Four (1949) | Джордж Оруэлл. 1984 (В. Голышев, 1989)]

Уинстон раздумывал также над награждением Товарища Огилви орденом «За выдающиеся заслуги», но решил все-таки не награждать, это потребовало бы лишних перекрестных ссылок.

4. For a moment her hand went toward the lock box where she kept her rouge hidden but she decided against it. [Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 2 (1936)

Рука Скарлетт потянулась было к коробке, где она прятала румяна, и остановилась на полпути.

Как видно из примеров выше, переводиться подобная конструкция на русский язык может как глаголом с отрицательной частицей «не», так и глаголом с отрицательной семантикой («остановилась»)

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

1. Разница в способах построения отрицания в русском и английском языке обусловлена в первую очередь тем, что в русском оно симметричное, а в английском может быть и асимметричным.

2. В отрицательной конструкции Verb + AGAINST + Ving первую позицию занимают, как правило, глаголы, несущие в себе семантику выражения мнения: *advise, warn, vote, recommend* и т.д. Та-

ким образом, чаще всего такая отрицательная конструкция употребляется в речевых актах рекомендации, совета, предупреждения и т.д.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. A natural history of negation. By LAURENCE R. HORN. Chicago: The University of Chicago Press, 1989. Pp. xxii, 637
2. Corpus of Contemporary American English: <https://www.english-corpora.org/coca/>
3. World Atlas of Language Structures Online: <https://wals.info/>
4. Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-kategorii-kak-format-znaniya> (дата обращения: 01.02.2021).
5. Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>
6. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. Пособие для студ. Филол. Фак. И фак. Ин. Яз. Высш. Учеб. Заведений /- Андрей Александрович Худяков. — 3-е изд., стер. — М. : Издательский центр «Академия», 2010. — 256 с.

THE FEATURES OF EXPRESSING OF NEGATIONAL SEMANTICS IN GERUNDIAL CONSTRUCTIONS OF ENGLISH LANGUAGE

A.B. Markova

Saint Petersburg State University of Economics

Russia

E-mail: anamark2017@yandex.ru

The article is devoted to the category of negation as a language category and language operator. Based on a scientific approach of Khudyakov A. A., Boldyrev N. N., and Lawrence Horn, the analysis of the differences in ways of expressing negation in English and Russian languages has been carried out based on the data information provided by WALS Online (The World Atlas Of Language Structures) and case databases the Corpus of Contemporary American English and the National Corpus of the Russian language.

Keywords: operator, structure, negation, categorical conditionality, speech acts